

**ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ЗАПОВЕДНОЕ ДЕЛО»**

Работа представлена кафедрой английской филологии.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Н. А. Абиева

Изучение англоязычной терминологии заповедного дела, проведенное с использованием методов когнитивного анализа, позволило выявить категориальный состав данной области специальной лексики, а также некоторые особенности ее построения.

Ключевые слова: терминология, предметная область, когнитивный анализ, категория, концепт.

E. Vaseyeva

**STUDY ON THE ENGLISH TERMINOLOGY OF THE PROBLEM DOMAIN
“RESERVE MANAGEMENT AND STUDIES”**

The study on the terminology of nature conservation with the help of cognitive methods has found out the categorical structure of this special language domain and some of its peculiar features.

Key words: terminology, special domain, cognitive analysis, category, concept.

Объектом данного исследования является англоязычная терминология такой важной в современном мире предметной области, как заповедное дело.

Под заповедным делом понимается специальная научная дисциплина, занимающая особое место в комплексе природоохранных исследований, непосредственной целью которой является изучение организации и функционирования охраняемых природных территорий и которая может рассматриваться в качестве раздела прикладной экологии. В английском языке термину «заповедное дело» точнее всего соответствует термин *nature conservation*, хотя в этом значении могут употребляться и такие лексемы, как *conservation management, resource management, environmental protection*.

Первые юридически оформленные охраняемые природные территории (ОПТ) появились в конце XIX в. сначала в США, затем в России, а позже и в других странах. Столе-

тие спустя, в конце XX в., начала складываться общемировая система ОПТ, и процесс этот продолжается по настоящее время.

Вместе с развитием предметной области формировался и ее специальный подязык, основу которого составляет терминология.

Несмотря на более чем вековое существование, терминология заповедного дела до последнего времени не выделялась как самостоятельная область специальной лексики, не существовало и отдельных словарей данной терминологии. Термины заповедного дела включались как составная часть в словари общеэкологической терминологии. Возможно, первым опытом выделения терминологии этой сферы деятельности как самостоятельной явился изданный в 2003 г. в нашей стране словарь-справочник «Заповедное дело» В. В. Дёжкина и В. В. Снакина (словарь содержит 166 словарных статей). Тем не менее и в рамках общеэколо-

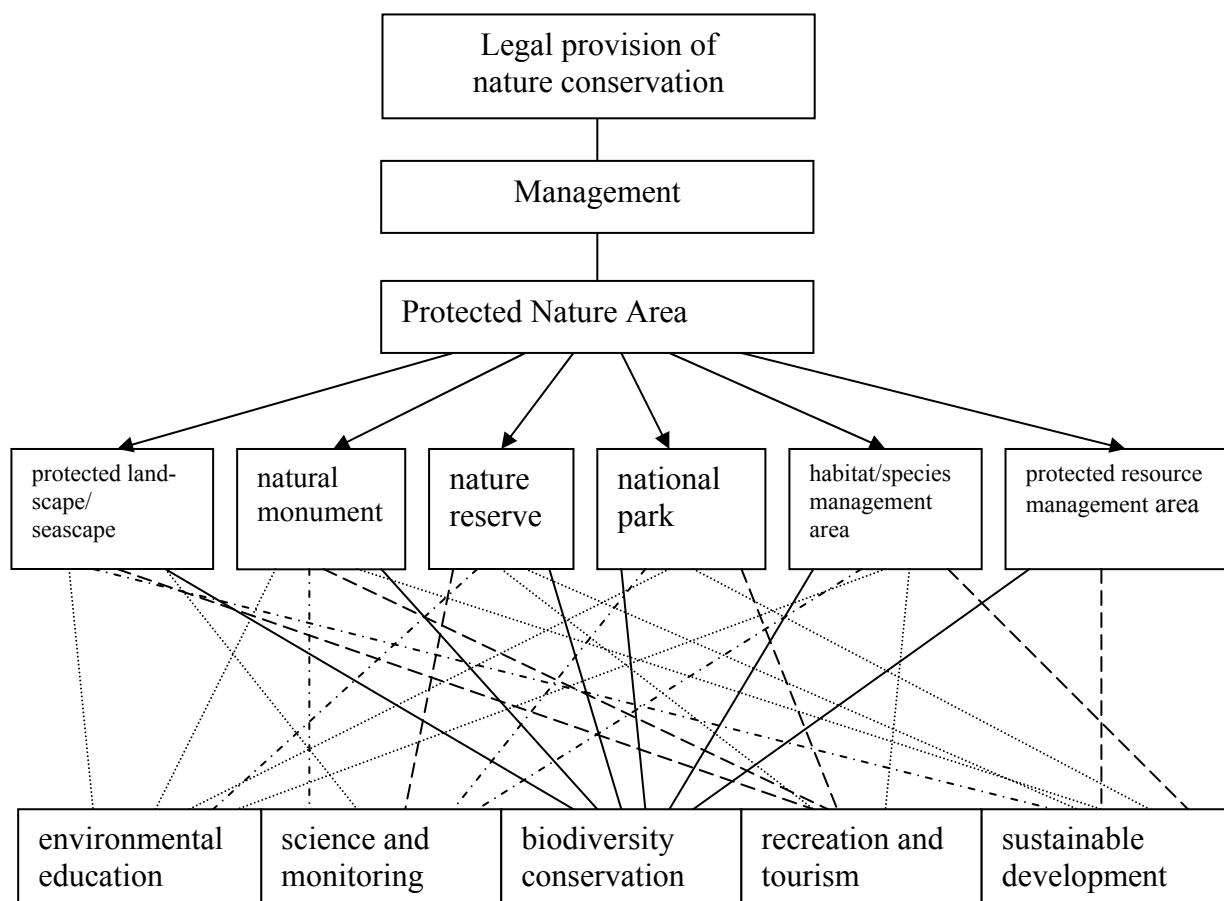
гической лексики данная терминология формировалась как самостоятельная терминосистема, поскольку изначально номинировала понятия отдельной сферы деятельности, имеющей свою историю, свою научную концепцию, свою организационную структуру.

После анализа специальной литературы и консультаций со специалистами мы создали схематичное изображение структуры предметной области «заповедное дело». Необходимо отметить, что в этой классифика-

ции использованы только те шесть категорий охраняемых природных территорий, которые выделены Международным союзом охраны природы [1]. Эти категории носят обобщенный характер и являются попыткой объединить в нескольких группах все разнообразие форм ОПТ (более 1500), существующих в мире. Кроме приведенных на схеме 1 шести наименований ОПТ в английском языке существуют и другие единицы, называющие разные виды охраняемых территорий, например: *refugee, preserve, sanctuary*.

Схема 1

Наименования ОПТ в английском языке



Базовым уровнем в этой иерархической структуре является уровень наименований форм ОПТ – *nature reserve, national park, natural monument, habitat/species management area, protected landscape/seascape, protected*

resource management area. Их горизонтальное расположение отражает положение в структуре по отношению к центру и периферии: в центре находятся наиболее значимые и распространенные, а также и самые ранние по

времени появления, категории *nature reserve* и *national park*. Остальные категории занимают более удаленное от центра место. Термины этого уровня являются видовыми для общего родового термина, находящегося на следующем уровне – *protected nature area*.

Самый нижний уровень содержит единицы, обозначающие функционально-целевые характеристики ОПТ, их взаимное расположение также связано со степенью их центральности/периферийности. В центре основная функция всех без исключения ОПТ – *biodiversity conservation*, далее с постепенным удалением от центра расположены остальные четыре термина функциональной семантики. Тип соединительных линий, связывающих единицы нижнего уровня с терминами базового уровня, показывает иерархию функций каждой категории ОПТ: сплошная линия означает главную, первую функцию, для всех категорий ОПТ она одна – *biodiversity conservation*; штриховая линия отображает вторую по значимости функцию, для каждой категории ОПТ она своя, например, для национального парка *national park* это рекреационная функция, для природного заповедника *nature reserve* это функция научных исследований и мониторинга и т. д. Штрих-пунктир обозначает третью по значимости функцию, линия квадратных точек – четвертую, и линия круглых точек – последнюю из функций.

Два верхних уровня отражают связь данной сферы деятельности с теорией и практикой управления и с законодательно-правовой областью.

Следующим этапом нашей работы стало составление списка терминов заповедного дела путем выборки из имеющихся словарей общеэкологической направленности и специальной литературы, а также консультирования со специалистами. Список составил 4965 единиц, он является идеографическим словариком, разделенным на семь тематических

блоков, однако деление это достаточно условно, так как ряд терминов можно отнести к двум и даже трем разным блокам, другие термины, сочетаясь с разными атрибутивными элементами, в качестве терминологических сочетаний входят в разные блоки.

Самым многочисленным является блок «наука и мониторинг» *science and monitoring* – 3585 единиц, или примерно 72% всей терминологии. Следующим по количеству единиц является блок «сохранение биоразнообразия» *biodiversity conservation* – около 9,5%. Затем следует тематический блок «менеджмент» *management*, в который мы включили наименования охраняемых природных территорий; этот блок составляет около 7% всего состава единиц. Тематический блок «устойчивое развитие» *sustainable development* содержит примерно 5,5% всех единиц. Блок «правовое обеспечение заповедного дела» *legal provision of nature conservation* представлен 146 терминами, составляющими почти 3% от всего количества терминов. В блоке «экотуризм и рекреация» *ecotourism and recreation* 2% единиц. Последний по количественному составу блок «экологическое просвещение» *environmental education* включает лишь около 1% единиц.

Как видно из этого анализа, тематические группы очень неравноценны по количеству входящих в них единиц; подавляющее большинство терминов относятся к области научных исследований и мониторинга, что является показателем значимости этого вида деятельности в заповедной системе, ведь научные исследования и их результаты составляют тот фундамент, на котором строится вся деятельность заповедных территорий. Можно без преувеличения сказать, что именно научные данные обеспечивают и сохранение биоразнообразия, и оказание рекреационных услуг, не наносящих вреда природе, и мероприятия по экологическому просвещению, и программы устойчивого развития.

Когнитивный анализ любой терминологии предполагает выявление категорий и составляющих их концептов. Изучение терминологии заповедного дела выявило наличие разнообразных категорий: объекта, процесса, свойства, пространства, меры, времени, состояния, субъекта. Ведущими являются категории объекта, процесса и свойства. Они присутствуют во всех тематических блоках терминов и занимают первые места по количеству единиц, чередуясь между собой, причем в четырех блоках из семи первенствует категория объекта.

Главным когнитивным основанием выделения категорий в терминологии заповедного дела является взаимодействие человека и природной среды. Поэтому категория объекта этой терминологической системы содержит подкатегории «природные объекты» и «объекты, созданные человеком»; категория процесса – подкатегории «процессы, происходящие в природе» и «процессы, связанные с деятельностью человека»; категория свойства – подкатегории «естественные свойства, присущие природным объектам» и «свойства, обусловленные деятельностью человека».

Характерной чертой терминологии заповедного дела является образование рядов терминов с общим ядерным компонентом, или термином-доминантой. Эти ряды открыты и могут пополняться новыми терминологическими единицами. Ряды терминов с единым компонентом иначе называются гнездами, а гнездовая структура признается одним из важных признаков системности терминологии. Терминологическое гнездо включает как словообразовательное гнездо данно-

го термина, так и образованные от него словосочетания [2, с. 76]. В терминологии заповедного дела типичны гнезда, состоящие именно из терминологических сочетаний с общим ядром и различными признаковыми элементами. Дать полный перечень всех терминологических сочетаний с одним ядерным компонентом невозможно, их может быть очень много; в нашем списке приводятся словосочетания, зафиксированные в словарях, что, вероятно, указывает на их частотность и показательность сфер употребления. Около 10% единиц данной терминосистемы – это гнездообразующие термины.

Самым продуктивным гнездообразующим термином изучаемой терминологии является термин *area*. В наш список вошло 78 терминов-словосочетаний, образованных на основе этого терминологического элемента, например: *breeding area, important bird area, ecological reserve area*, а также ключевой термин *protected nature area*. Кроме того, эта лексема входит в состав еще десяти словосочетаний как подчиненный компонент, это, например, такие, как *area effect, species-area curve, feature of area, area reconnaissance*. Термины с элементом *area* присутствуют практически во всех тематических блоках, и так как слово это многозначное, в тематических блоках реализуются разные его значения.

В исследуемой терминологии широко распространена полисемия. Более 16,5% терминологических единиц данной терминосистемы являются полисемантическими, имеющими от двух до семи значений в пределах данной терминологии. Прослеживается обратная пропорциональная зависимость между числом значений и количеством терминов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Guidelines for Protected Area Management Categories [Электронный ресурс]. Режим доступа: <mmr/WCPA/documents/IUCN Categories – English.doc >
2. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учеб.-метод. пособие. М.: Академический Проект, 2003. 304 с.